

2018-19年度

Kakomon-Shōkai Digest 2018-2019

全国通訳案内士試験 二次口述過去問详解 ダイジェスト

PEP 英語学校 校長

杉森 元 編著

Hajime Sugimori



受験界デファクト・スタンダード『過去問详解』を「実務質疑」を含む全出題再現、解答・解説に絞り再編集！これで万全

過去問研究なくして合格なし 全受験者必携！

「楽しい学習による自己実現」を応援する

 **PEP英語学校**
We are full of PEP!

2018-19年度

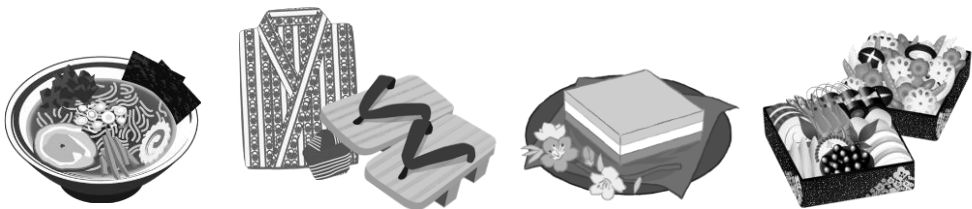
Kakomon-Shōkai Digest 2018-2019

全国通訳案内士試験 二次口述過去問詳解 ダイジェスト

PEP 英語学校 校長

杉森 元 編著

Hajime Sugimori



まえがき

通訳ガイド試験（現在の正式名称は「全国通訳案内士試験」）の二次口述は平成25年度に大きくその形式が変更された。これにより、従前、試験委員からのランダムな質問に対して受験者が解答するものであった同試験は、①逐次通訳（現在の課題名は「外国語訳」）、②プレゼンテーション、③プレゼンテーションに関する質疑、という、より客観的に受験者の能力を測るに適した課題を備えるに至った。

新形式試験の実施以来、私は、密室で行われる同試験の問題を再現し、これに解答例と解説を付した参考書『通訳案内士試験二次口述過去問詳解』を毎年執筆出版し、幸い、同書は他に類を見ない受験参考書として好評を得ることができた。ひとえにこれは読者諸兄のご支援のたまものであり、深く感謝申し上げる。

本書『過去問詳解ダイジェスト』は、これまでに出版された『過去問詳解』複数冊分に掲載された情報のうち、毎年変化する「概論編」（本試験の運営状況等に関する記述）の大部分を省き、普遍的に重要度の高い「解答・解説編」の部分に必要な応じて加筆修正を施したものを、学習者の受験準備の用に供することをその趣旨としている。

受験勉強において過去問は全受験者の「常識」であり、過去問を知らずに本試験に臨むのは、自ら進んで最初からハンディキャップを背負うに等しい。通訳ガイド試験突破を目指される方が本書を活用して十分に過去問研究に取り組み、万全の体制をもって本試験に臨み、みごと合格の栄冠を勝ち取られることを希望する。

PEP 英語学校 校長 杉森 元

第1章 総論..... 1

面接における出題手順..... 3

出題の流れ..... 4

各課題の条件..... 5

第2章 平成30年度 全出題の再現..... 7

全出題の再現（時間帯1～6）..... 8

時間帯1（面接時間 10:00-11:00）..... 10

問題セット1（1-1 外国語訳が「平等院鳳凰堂」の組）..... 10

問題セット2（1-2 外国語訳が「鹿苑寺金閣」の組）..... 12

時間帯2（面接時間 11:00-12:00）..... 14

問題セット1（2-1 外国語訳が「無形文化遺産和食」の組）..... 14

問題セット2（2-2 外国語訳が「和食の伝統と歴史」の組）..... 16

時間帯3（面接時間 13:00-14:00）..... 18

問題セット1（3-1 外国語訳が「居酒屋」の組）..... 18

問題セット2（3-2 外国語訳が「ラーメン」の組）..... 20

時間帯4（面接時間 14:00-15:00）..... 22

問題セット1（4-1 外国語訳が「公衆浴場と刺青」の組）..... 22

問題セット2（4-2 外国語訳が「旅館」の組）..... 24

時間帯5（面接時間 15:30-16:30）..... 26

問題セット1（5-1 外国語訳が「火山と温泉」の組）..... 26

問題セット2（5-2 外国語訳が「奈良」の組）..... 28

時間帯6（面接時間 16:30-17:30）..... 30

問題セット1（6-1 外国語訳が「浅草」の組）..... 30

問題セット2（6-2 外国語訳が「京都の世界遺産」の組）..... 32

第3章 平成30年度 解答・解説..... 35

時間帯1（面接時間 10:00-11:00）..... 37

問題セット1（1-1 外国語訳が「平等院鳳凰堂」の組）..... 37

プレゼンテーション問題..... 37

テーマ..... 37

解答・解説..... 37

① 正倉院	37
解答の指針	37
プレゼンテーション例	37
英語表現	38
プレゼンテーション例の和訳	39
質疑応答で出された質問	39
② 集団登下校	40
解答の指針	40
プレゼンテーション例	40
英語表現	41
プレゼンテーション例の和訳	41
質疑応答で出された質問	42
③ 働き方改革	42
解答の指針	42
プレゼンテーション例	43
英語表現	43
プレゼンテーション例の和訳	44
質疑応答で出された質問	45
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	46
問題「平等院鳳凰堂」	46
解答例	46
英語表現	46
関連知識と通訳のコツ	46
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ...	48
問題「生憎お目当てが工事中」	48
解答例	48
解答例の和訳	48
解説	49
問題セット2（1-2 外国語訳が「鹿苑寺金閣」の組）	50
プレゼンテーション問題	50
テーマ	50
解答・解説	50

① 鎌倉	50
解答の指針	50
プレゼンテーション例	50
英語表現	51
プレゼンテーション例の和訳	51
質疑応答で出された質問	52
② 無礼講	53
解答の指針	53
プレゼンテーション例	53
英語表現	54
プレゼンテーション例の和訳	54
③ 渋谷スクランブル交差点	55
解答の指針	55
プレゼンテーション例	56
英語表現	56
プレゼンテーション例の和訳	57
質疑応答で出された質問	57
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	58
問題「鹿苑寺金閣」	58
解答例	58
英語表現	58
関連知識と通訳のコツ	59
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ...	60
問題「生憎お目当てが工事中」	60
解答例	60
解答例の和訳	61
解説	61
時間帯 2（面接時間 11:00-12:00）	62
問題セット 1（2-1 外国語訳が「無形文化遺産和食」の組）	62
プレゼンテーション問題	62
テーマ	62
解答・解説	62

① 根回し	62
解答の指針	62
プレゼンテーション例	62
英語表現	63
プレゼンテーション例の和訳	64
質疑応答で出された質問	65
② 除夜の鐘	65
解答の指針	65
プレゼンテーション例	65
英語表現	66
プレゼンテーション例の和訳	67
質疑応答で出された質問	68
③ 太陽光発電	68
解答の指針	68
プレゼンテーション例	69
英語表現	69
プレゼンテーション例の和訳	71
質疑応答で出された質問	71
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	72
問題「無形文化遺産和食」	72
解答例	72
英語表現	72
関連知識と通訳のコツ	72
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ...	73
問題「近くにない店」	73
解答例	73
解答例の和訳	73
解説	73
問題セット2（2-2 外国語訳が「和食の伝統と歴史」の組）	74
プレゼンテーション問題	74
テーマ	74
解答・解説	74

① 日光東照宮	74
解答の指針	74
プレゼンテーション例	74
英語表現	75
プレゼンテーション例の和訳	76
質疑応答で出された質問	76
② 割り勘	77
解答の指針	77
プレゼンテーション例	77
英語表現	78
プレゼンテーション例の和訳	79
③ 灯籠流し	79
解答の指針	79
プレゼンテーション例	80
英語表現	80
プレゼンテーション例の和訳	81
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	82
問題「和食の伝統と歴史」	82
解答例	82
英語表現	82
関連知識と通訳のコツ	82
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ...	83
問題「近くにない店」	83
解答例	83
解答例の和訳	84
解説	84
時間帯 3（面接時間 13:00-14:00）	85
問題セット 1（3-1 外国語訳が「居酒屋」の組）	85
プレゼンテーション問題	85
テーマ	85
解答・解説	85
① リボ払い	85

解答の指針	85
プレゼンテーション例	85
英語表現	86
プレゼンテーション例の和訳	87
質疑応答で出された質問	87
② 流鏑馬	88
解答の指針	88
プレゼンテーション例	88
英語表現	88
プレゼンテーション例の和訳	89
③ 猫カフェ	90
解答の指針	90
プレゼンテーション例	90
英語表現	91
プレゼンテーション例の和訳	92
質疑応答で出された質問	92
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	94
問題「居酒屋」	94
解答例	94
英語表現	94
関連知識と通訳のコツ	94
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ...	95
問題「近くにない店」	95
解答例	95
解答例の和訳	95
解説	95
問題セット2（3-2 外国語訳が「ラーメン」の組）	97
プレゼンテーション問題	97
テーマ	97
解答・解説	97
① 盆踊り	97
解答の指針	97

プレゼンテーション例	97
英語表現	98
プレゼンテーション例の和訳	99
質疑応答で出された質問	99
② 路上喫煙	101
解答の指針	101
プレゼンテーション例	101
英語表現	102
プレゼンテーション例の和訳	102
③ 元号	103
解答の指針	103
プレゼンテーション例	103
英語表現	104
プレゼンテーション例の和訳	105
質疑応答で出された質問	105
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	106
問題「ラーメン」	106
解答例	106
英語表現	106
関連知識と通訳のコツ	106
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ..	107
問題「ハラル食」	107
解答例	107
解答例の和訳	107
解説	107
時間帯 4（面接時間 14:00-15:00）	109
問題セット 1（4-1 外国語訳が「公衆浴場と刺青」の組）	109
プレゼンテーション問題	109
テーマ	109
解答・解説	109
① 琵琶湖	109
解答の指針	109

プレゼンテーション例	109
英語表現	110
プレゼンテーション例の和訳	111
質疑応答で出された質問	111
② 鹿威し	112
解答の指針	112
プレゼンテーション例	113
英語表現	113
プレゼンテーション例の和訳	114
質疑応答で出された質問	115
③ スタジオジブリ	115
解答の指針	115
プレゼンテーション例	115
英語表現	116
プレゼンテーション例の和訳	117
質疑応答で出された質問	117
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	118
問題「公衆浴場と刺青」	118
解答例	118
英語表現	118
関連知識と通訳のコツ	118
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	119
問題「公衆浴場での刺青問題」	119
解答例	119
解答例の和訳	119
解説	120
問題セット2（4-2 外国語訳が「旅館」の組）	121
プレゼンテーション問題	121
テーマ	121
解答・解説	121
① 終活	121
解答の指針	121

プレゼンテーション例	121
英語表現	122
プレゼンテーション例の和訳	123
質疑応答で出された質問	124
② 打ち水	124
解答の指針	124
プレゼンテーション例	125
英語表現	125
プレゼンテーション例の和訳	126
質疑応答で出された質問	127
③ 食品サンプル	127
解答の指針	127
プレゼンテーション例	127
英語表現	128
プレゼンテーション例の和訳	129
質疑応答で出された質問	130
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	130
問題「旅館」	130
解答例	130
英語表現	130
関連知識と通訳のコツ	131
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	131
問題「急な食事変更」	131
解答例	132
解答例の和訳	132
解説	132
時間帯 5（面接時間 15:30-16:30）	134
問題セット 1（5-1 外国語訳が「火山と温泉」の組）	134
プレゼンテーション問題	134
テーマ	134
解答・解説	134
① 鳥居	134

解答の指針	134
プレゼンテーション例	134
英語表現	135
プレゼンテーション例の和訳	136
質疑応答で出された質問	136
② お花見	137
解答の指針	137
プレゼンテーション例	137
英語表現	138
プレゼンテーション例の和訳	139
質疑応答で出された質問	139
③ 水引	140
解答の指針	140
プレゼンテーション例	140
英語表現	141
プレゼンテーション例の和訳	142
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	143
問題「火山と温泉」	143
解答例	143
英語表現	143
関連知識と通訳のコツ	143
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	144
問題「公衆浴場での刺青問題」	144
解答例	144
解答例の和訳	144
解説	144
問題セット2（5-2 外国語訳が「奈良」の組）	145
プレゼンテーション問題	145
テーマ	145
解答・解説	145
① 神対応	145
解答の指針	145

プレゼンテーション例	146
英語表現	146
プレゼンテーション例の和訳	147
質疑応答で出された質問	148
② 三が日（正月）	148
解答の指針	148
プレゼンテーション例	149
英語表現	149
プレゼンテーション例の和訳	150
質疑応答で出された質問	151
③ グリーン車	152
解答の指針	152
プレゼンテーション例	152
英語表現	153
プレゼンテーション例の和訳	154
質疑応答で出された質問	155
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	156
問題「奈良」	156
解答例	156
英語表現	156
関連知識と通訳のコツ	156
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	157
問題「半日ツアーでまわりきれない」	157
解答例	157
解答例の和訳	158
解説	158
時間帯 6（面接時間 16:30-17:30）	159
問題セット 1（6-1 外国語訳が「浅草」の組）	159
プレゼンテーション問題	159
テーマ	159
解答・解説	159
① 杉玉	159

解答の指針	159
プレゼンテーション例	159
英語表現	160
プレゼンテーション例の和訳	161
質疑応答で出された質問	161
② 賽銭箱	161
解答の指針	161
プレゼンテーション例	162
英語表現	162
プレゼンテーション例の和訳	163
質疑応答で出された質問	164
③ もんじゃ焼き	166
解答の指針	166
プレゼンテーション例	166
英語表現	167
プレゼンテーション例の和訳	167
質疑応答で出された質問	168
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	169
問題「浅草」	169
解答例	169
英語表現	169
関連知識と通訳のコツ	169
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	171
問題「半日ツアーでまわりきれない」	171
解答例	171
解答例の和訳	171
解説	172
問題セット2（6-2 外国語訳が「京都の世界遺産」の組）	173
プレゼンテーション問題	173
テーマ	173
解答・解説	173
① リニアモーターカー	173

解答の指針	173
プレゼンテーション例	173
英語表現	174
プレゼンテーション例の和訳	174
質疑応答で出された質問	175
② 彼岸	176
解答の指針	176
プレゼンテーション例	176
英語表現	177
プレゼンテーション例の和訳	177
質疑応答で出された質問	178
③ 知床半島	179
解答の指針	179
プレゼンテーション例	179
英語表現	180
プレゼンテーション例の和訳	181
質疑応答で出された質問	182
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	183
問題「京都の世界遺産」	183
解答例	183
英語表現	183
関連知識と通訳のコツ	183
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	184
問題「半日ツアーでまわりきれない」	184
解答例	184
解答例の和訳	184
解説	185
第4章 「予定内容について」掲載のサンプル問題	187
文書「予定内容について」の全文面	189
問題と解答例	190
第5章 2019年度 全出題の再現	193

英語表現	224
プレゼンテーション例の和訳	225
質疑応答で出された質問	225
② おでん	227
解答の指針	227
プレゼンテーション例	227
英語表現	228
プレゼンテーション例の和訳	229
質疑応答で出された質問	230
③ ゴミの分別	230
解答の指針	230
プレゼンテーション例	231
英語表現	231
プレゼンテーション例の和訳	232
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	233
問題「相撲」	233
解答例	233
英語表現	234
関連知識と通訳のコツ	234
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	235
問題「相撲チケット紛失」	235
解答の指針	235
解答例	235
英語表現	236
解答例の和訳	236
問題セット2（1-2 外国語訳が「箱根」の組）	237
プレゼンテーション問題	237
テーマ	237
解答・解説	237
① 万葉集	237
解答の指針	237
プレゼンテーション例	237

英語表現	238
プレゼンテーション例の和訳	239
質疑応答で出された質問	240
② まんじゅう	241
解答の指針	241
プレゼンテーション例	242
英語表現	242
プレゼンテーション例の和訳	243
質疑応答で出された質問	244
③ ラッシュアワー	245
解答の指針	245
プレゼンテーション例	245
英語表現	246
プレゼンテーション例の和訳	246
質疑応答で出された質問	247
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	248
問題「箱根」	248
解答例	248
英語表現	248
関連知識と通訳のコツ	249
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	250
問題「せっかくの箱根で悪天候」	250
解答の指針	250
解答例	250
英語表現	251
解答例の和訳	251
時間帯 2（面接時間 11:00-12:00）	253
問題セット 1（2-1 外国語訳が「様々な寿司」の組）	253
プレゼンテーション問題	253
テーマ	253
解答・解説	253
① 桜島	253

解答の指針	253
プレゼンテーション例	254
英語表現	254
プレゼンテーション例の和訳	255
質疑応答で出された質問	256
② 桃の節句	256
解答の指針	256
プレゼンテーション例	256
英語表現	257
プレゼンテーション例の和訳	258
質疑応答で出された質問	258
③ 計画運休	259
解答の指針	259
プレゼンテーション例	260
英語表現	260
プレゼンテーション例の和訳	261
質疑応答で出された質問	262
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	263
問題「様々な寿司」	263
解答例	263
英語表現	263
関連知識と通訳のコツ	264
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	264
問題「寿司作り体験をしたい」	264
解答の指針	265
解答例	265
英語表現	265
解答例の和訳	266
問題セット2（2-2 外国語訳が「日本の祭り」の組）	267
プレゼンテーション問題	267
テーマ	267
解答・解説	267

① 風鈴	267
解答の指針	267
プレゼンテーション例	267
英語表現	268
プレゼンテーション例の和訳	269
質疑応答で出された質問	269
② 消費増税	270
解答の指針	270
プレゼンテーション例	270
英語表現	271
プレゼンテーション例の和訳	272
質疑応答で出された質問	273
③ 道の駅	274
解答の指針	274
プレゼンテーション例	274
英語表現	275
プレゼンテーション例の和訳	276
質疑応答で出された質問	277
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	277
問題「日本の祭り」	277
解答例	278
英語表現	278
関連知識と通訳のコツ	278
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	279
問題「夏祭りに参加したい」	279
解答の指針	279
解答例	279
英語表現	280
解答例の和訳	280
時間帯 3（面接時間 13:00-14:00）	282
問題セット 1（3-1 外国語訳が「桜前線」の組）	282
プレゼンテーション問題	282

テーマ	282
解答・解説	282
① 百舌鳥古市古墳群	282
解答の指針	282
プレゼンテーション例	282
英語表現	283
プレゼンテーション例の和訳	284
質疑応答で出された質問	285
② 鯛焼き	286
解答の指針	286
プレゼンテーション例	286
英語表現	287
プレゼンテーション例の和訳	288
質疑応答で出された質問	289
③ メイドカフェ	289
解答の指針	289
プレゼンテーション例	289
英語表現	290
プレゼンテーション例の和訳	291
質疑応答で出された質問	292
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	293
問題「桜前線」	293
解答例	293
英語表現	293
関連知識と通訳のコツ	293
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	294
問題「東京の桜が既に終わっていた」	294
解答の指針	294
解答例	295
英語表現	295
解答例の和訳	295
問題セット2（3-2 外国語訳が「紅葉」の組）	297

プレゼンテーション問題.....	297
テーマ	297
解答・解説	297
① 軽井沢	297
解答の指針.....	297
プレゼンテーション例.....	297
英語表現	298
プレゼンテーション例の和訳	299
質疑応答で出された質問	300
② 千羽鶴	300
解答の指針.....	300
プレゼンテーション例.....	301
英語表現	302
プレゼンテーション例の和訳	303
質疑応答で出された質問	303
③ テレワーク	304
解答の指針.....	304
プレゼンテーション例.....	305
英語表現	305
プレゼンテーション例の和訳	307
質疑応答で出された質問	307
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	308
問題「紅葉」	308
解答例	308
英語表現.....	308
関連知識と通訳のコツ	309
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ..	309
問題「日光の紅葉が既に終わっていた」	309
解答の指針	309
解答例	310
英語表現.....	310
解答例の和訳.....	310

時間帯 4（面接時間 14:00-15:00）	313
問題セット 1（4-1 外国語訳が「寿司の歴史」の組）	313
プレゼンテーション問題	313
テーマ	313
解答・解説	313
① 竿燈まつり	313
解答の指針	313
プレゼンテーション例	313
英語表現	314
プレゼンテーション例の和訳	315
質疑応答で出された質問	316
② タピオカドリンク	317
解答の指針	317
プレゼンテーション例	317
英語表現	318
プレゼンテーション例の和訳	318
質疑応答で出された質問	319
③ 気象警報	321
解答の指針	321
プレゼンテーション例	321
英語表現	322
プレゼンテーション例の和訳	323
質疑応答で出された質問	323
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	324
問題「寿司の歴史」	324
解答例	324
英語表現	325
関連知識と通訳のコツ	325
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	325
問題「生魚が食べられない客」	325
解答の指針	326
解答例	326

英語表現	327
解答例の和訳	328
問題セット2（4-2 外国語訳が「御節料理」の組）	329
プレゼンテーション問題	329
テーマ	329
解答・解説	329
① 金沢	329
解答の指針	329
プレゼンテーション例	329
英語表現	330
プレゼンテーション例の和訳	331
質疑応答で出された質問	332
② ご当地（B級）グルメ	333
解答の指針	333
プレゼンテーション例	333
英語表現	334
プレゼンテーション例の和訳	335
質疑応答で出された質問	335
③ 里山	337
解答の指針	337
プレゼンテーション例	337
英語表現	338
プレゼンテーション例の和訳	339
質疑応答で出された質問	339
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	340
問題「御節料理」	340
解答例	340
英語表現	341
関連知識と通訳のコツ	341
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	341
問題「夏だけのおせち料理を食べてみたい」	341
解答の指針	341

解答例	342
英語表現	342
解答例の和訳	343
時間帯 5（面接時間 15:30-16:30）	344
問題セット 1（5・1 外国語訳が「着物」の組）	344
プレゼンテーション問題	344
テーマ	344
解答・解説	344
① 隠れキリシタン	344
解答の指針	344
プレゼンテーション例	344
英語表現	345
プレゼンテーション例の和訳	346
質疑応答で出された質問	347
② 卵かけご飯	347
解答の指針	347
プレゼンテーション例	348
英語表現	348
プレゼンテーション例の和訳	349
質疑応答で出された質問	349
③ 宅配ボックス	350
解答の指針	350
プレゼンテーション例	350
英語表現	351
プレゼンテーション例の和訳	352
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	353
問題「着物」	353
解答例	353
英語表現	353
関連知識と通訳のコツ	354
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）	354
問題「日本庭園で着物を着て写真撮影希望」	354

解答の指針	354
解答例	355
英語表現	355
解答例の和訳	355
問題セット2 (5・2 外国語訳が「花火」の組)	357
プレゼンテーション問題	357
テーマ	357
解答・解説	357
① 天橋立	357
解答の指針	357
プレゼンテーション例	357
英語表現	358
プレゼンテーション例の和訳	358
質疑応答で出された質問	359
② 味噌田楽	360
解答の指針	360
プレゼンテーション例	360
英語表現	361
プレゼンテーション例の和訳	362
質疑応答で出された質問	363
③ カプセルホテル	363
解答の指針	363
プレゼンテーション例	363
英語表現	364
プレゼンテーション例の和訳	365
質疑応答で出された質問	366
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳 (通訳)	366
問題「花火」	366
解答例	367
英語表現	367
関連知識と通訳のコツ	367
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑 (実務質疑) ..	368

問題「花火大会での混雑」	368
解答の指針	368
解答例	368
英語表現	369
解答例の和訳	369

時間帯 6（面接時間 16:30-17:30） 370

問題セット 1（6-1 外国語訳が「多様化する通訳ガイドスキル」の組）	370
プレゼンテーション問題	370
テーマ	370
解答・解説	370
① 阿蘇山	370
解答の指針	370
プレゼンテーション例	370
英語表現	371
プレゼンテーション例の和訳	372
質疑応答で出された質問	372
② お好み焼き	373
解答の指針	373
プレゼンテーション例	373
英語表現	374
プレゼンテーション例の和訳	375
質疑応答で出された質問	375
③ 聖地巡礼（マンガ、アニメなどの）	376
解答の指針	376
プレゼンテーション例	377
英語表現	377
プレゼンテーション例の和訳	378
質疑応答で出された質問	379
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	380
問題「多様化する通訳ガイドスキル」	380
解答例	380

英語表現	381
関連知識と通訳のコツ	381
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） ..	382
問題「外国製車椅子の故障」	382
解答の指針	382
解答例	382
英語表現	383
解答例の和訳	383
問題セット2（6-2 外国語訳が「通訳ガイドの自然災害対応」の組）	384
プレゼンテーション問題	384
テーマ	384
解答・解説	384
① ビアガーデン	384
解答の指針	384
プレゼンテーション例	384
英語表現	385
プレゼンテーション例の和訳	386
質疑応答で出された質問	386
② 分煙	387
解答の指針	387
プレゼンテーション例	388
英語表現	389
プレゼンテーション例の和訳	390
質疑応答で出された質問	390
③ 国定公園	391
解答の指針	391
プレゼンテーション例	391
英語表現	392
プレゼンテーション例の和訳	393
通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）	394
問題「通訳ガイドの自然災害対応」	394
解答例	394

英語表現	394
関連知識と通訳のコツ	395
全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑） .	395
問題「地震による新幹線の停止」	395
解答の指針	395
解答例	396
英語表現	396
解答例の和訳	396
第7章 出題予想資料	399
過去問出題一覧表	401
プレゼンテーション出題予想	409

第 1 章

総論

面接における出題手順



面接における出題手順

問われる課題は、①プレゼンテーション問題（即興プレゼン&質疑）、②通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（便宜的に「外国語訳」または「逐次通訳」「通訳」）、③全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（便宜的に「実務トラブル質疑」「実務トラブル」「実務質疑」等）、の 3 つであり、この順番で出題された。各課題の冒頭、試験方法に関する簡単なインストラクションが日本語で行われる。

なお、入室し挨拶を交わした後、最初に問われるのが、名前、誕生日、現住所の 3 つである。英語で行われることと日本語で行われることがあり、これらは採点対象外であると考えられる。面接時間は、1 人につき合計で約 11 分と設定されている。

次頁の「出題の流れ」を一読された後、以下の YouTube 動画を視聴いただければ、試験の流れの把握は完璧となる。この動画は、平成 30 年度の改正で加わった新課題「実務質疑」までを含んだ、新試験の様子を動画により完全に再現したものである。一目で試験の流れが把握でき、受験者のイメージづくりに最適といえる。



視聴方法

YouTube のページより、アカウント名「PEPEnglishSchool」または「通訳ガイド」等のワードで検索し、上のサムネイルを選択する。

出題の流れ

課題	順	行為	内容・趣旨	言語	所要時間
プレゼンテーション&質疑	①	入室、挨拶	リラックスと本人確認 J 試験官が日本語または英語で、受験者の名前・誕生日・住所を訊く	日本語 英語	30 秒
	②	プレゼン 冒頭インストラクション	J 試験官が受験者に対し、課題の内容、試験方法、要件等につき説明	日本語	30 秒
	③	プレゼン準備	受験者が 3 択のお題から 1 つを選び、プレゼンを準備	無言	30 秒
	④	プレゼン	受験者がプレゼン	英語	2 分
	⑤	プレゼン質疑	E 試験官と受験者が質疑応答	英語	2 分
外国語訳	⑥	外国語訳 冒頭インストラクション	J 試験官が受験者に対し、課題の内容、試験方法、要件等につき説明	日本語	30 秒
	⑦	外国語訳問題文 読み上げ	J 試験官が問題文を読み上げる	日本語	30 秒
	⑧	外国語訳解答	受験者が問題文の英訳を口頭で解答	英語	1 分
実務質疑	⑨	実務質疑 冒頭インストラクション	J 試験官が受験者に対し、課題の内容、試験方法、要件等につき説明	日本語	30 秒
	⑩	実務質疑準備	受験者が問題用紙を黙読して質疑の準備	無言	30 秒
	⑪	実務質疑	E 試験官と受験者が質疑応答	英語	2 分
	⑫	終了宣言、挨拶、退室	J 試験官は試験終了を告げ、問題漏洩を防ぐため、問題用紙等を回収して受験者を退出させる	日本語	30 秒
計					11 分

※J 試験官＝日本語母語話者試験委員、E 試験官＝英語母語話者試験委員

各課題の条件

◆プレゼンテーション&質疑

- ① 受験者は、30秒で3択のお題から1つを選び、かつプレゼンテーションの準備をする
- ② 準備中に、メモを取ることもできる（この旨の明文はガイドラインにないが、実際の現場では認められていた）
- ③ 受験者は、プレゼンテーションの冒頭で、選択したお題がどれであることを英語で宣言した上で、プレゼンテーションに入る
- ④ プレゼンテーションは、2分程度でまとめる
- ⑤ プレゼンテーション終了後、英語母語話者試験委員と英語による質疑応答を行う

◆外国語訳

- ① 問題文の読み上げは1度のみ
- ② 受験者は、メモを取ることができる
- ③ 訳出は、問題文読み上げ終了後、直ちに開始し、1分以内に終了する

◆実務質疑

- ① 受験者は、30秒で問題文を黙読し、質疑応答の準備をする
- ② 準備時間中、受験者はメモを取ることができる
- ③ 質疑は、英語母語話者試験委員を観光客と見立てての英語によるロールプレー形式により行う

第2章

平成30年度 全出題の再現



全出題の再現（時間帯 1～6）

受験者を合計 6 つの時間帯のグループに分け、時間帯 1～6 まで、それぞれ 2 組の「三択プレゼンテーション＋外国語訳＋実務質疑」セットが割り当てられた（計 12 セット）。各課題の数は、外国語訳が $2 \times 6 = 12$ 個、プレゼンテーションのトピックは $3 \times 2 \times 6 = 36$ 個あった。実務質疑は、外国語訳の問題数と同一であり、全部で 12 個（6 パターン）である。

平成 30 年度 出題一覧表 2018 年 12 月 9 日（日）実施

時間帯	組	プレゼンテーション(計 36 題)	外国語訳(計 12 題)	実務質疑(計 6 種)
1 10:00-11:00	1	①正倉院 ②集団登下校 ③働き方改革	平等院鳳凰堂	生憎お目当てが 工事中
	2	①鎌倉 ②無礼講 ③渋谷スクランブル交差点	鹿苑寺金閣	生憎お目当てが 工事中
2 11:00-12:00	1	①根回し ②除夜の鐘 ③太陽光発電	無形文化遺産 和食	近くにはない店
	2	①日光東照宮 ②割り勘 ③灯籠流し	和食の 伝統と歴史	近くにはない店
3 13:00-14:00	1	①リボ払い ②流鏑馬 ③猫カフェ	居酒屋	近くにはない店
	2	①盆踊り ②路上喫煙 ③元号	ラーメン	ハラル食
4 14:00-15:00	1	①琵琶湖 ②鹿威し ③スタジオジブリ	公衆浴場と刺青	公衆浴場での 刺青問題
	2	①終活 ②打ち水 ③食品サンプル	旅館	急な食事変更
5 15:30-16:30	1	①鳥居 ②お花見 ③水引	火山と温泉	公衆浴場での 刺青問題
	2	①神対応 ②三が日(正月) ③グリーン車	奈良	半日ツアーで まわりきれない
6 16:30-17:30	1	①杉玉 ②賽銭箱 ③もんじゃ焼き	浅草	半日ツアーで まわりきれない
	2	①リニアモーターカー ②彼岸 ③知床半島	京都の世界遺産	半日ツアーで まわりきれない

※時間帯、問題組、プレゼンテーション課題の番号は、著者が任意に順不同で付したものである。
 ※外国語訳及び実務質疑課題のタイトルは、その内容のテーマを著者が読み取り、これを便宜的
 に各問題の名前としたものである。

時間帯 1（面接時間 10:00-11:00）

問題セット 1（1-1 外国語訳が「平等院鳳凰堂」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

正倉院
集団登下校
働き方改革

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

宇治平等院鳳凰堂は、古都京都の文化財の 1 つとして世界文化遺産に登録されています。鳳凰堂は、池の中にある島の上に建てられています。建物の中には阿弥陀如来坐像があり、それは 52 体の雲中供養菩薩像で囲まれています。鳳凰堂の眺めは幻想的で、素晴らしい極楽浄土を表しています。（132 字）

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行客と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

【シチュエーション】

お客様は、鳳凰堂を見るのをとても楽しみにしています。しかし、お客様をお連れしたところ、鳳凰堂は修理中であり、ブルーシートで覆われ、見ることはできません。どのように説明しますか。

【条件】

お客様の自由時間は1時間ほどで、その後、ホテルに戻る予定です。しかし、スケジュールは厳密に決められているわけではなく、あなたに任されている、という設定で案内してください。

問題セット2（1-2 外国語訳が「鹿苑寺金閣」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した3つのテーマから任意に1つを選び、そのテーマに関し、2分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として30秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

鎌倉
無礼講
渋谷スクランブル交差点

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

金閣は禅寺・鹿苑寺の境内に立つ金色の建物で、京都に17ある世界文化遺産の1つに指定されています。回遊式庭園を備えた3階建ての建物で、2階と3階は純金箔で覆われています。創建時の建物は、戦後放火で焼失しましたが、その数年後に再建されました。(119字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

金閣を見るのをとても楽しみにして来たお客様を、あなたはガイドとしてお連れしましたが、金閣は現在工事中でシートに覆われており、見ることはできません。さあ、あなたはどのようにしますか。

【条件】

お客様は F I T。

金閣寺訪問予定時間は 1 時間。

終了後ホテルに帰る予定。

時間帯 2（面接時間 11:00-12:00）

問題セット 1（2-1 外国語訳が「無形文化遺産和食」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

根回し
除夜の鐘
太陽光発電

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

和食は、ユネスコ無形文化遺産に登録されています。一汁三菜を基本として、米を主食に、おかずと汁物で構成されています。自然や季節の行事に関連しており、健康にもよいとされています。(87 字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

【シチュエーション】

お客様が、日本料理店で和食を食べたいと言っていますが、近くには日本料理店がありません。あなたは、ガイドとしてどのように対応しますか。

【条件】

近くに中華料理店やファミリーレストランはありますが、日本料理店を遠くまで探しに行く時間はありません。また、旅程を変更することはできません。

問題セット2 (2-2 外国語訳が「和食の伝統と歴史」の組)

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した3つのテーマから任意に1つを選び、そのテーマに関し、2分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として30秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

日光東照宮
割り勘
灯籠流し

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

和食は、旬の食材を用いて調理するのが特徴です。天麩羅、寿司、すき焼きは、日本を訪れる外国人観光客の間で大変な人気です。もともと和食は、貴族、僧侶、武士の食事で、その本質的な魅力は、その作法の美しさや伝統にあります。中でも、寺の僧侶に育まれた精進料理は伝統的な和食の1つです。(137字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

お客様が、日本料理店で和食を食べたいと言っていますが、近くには日本料理店がありません。あなたは、ガイドとしてどのように対応しますか。

【条件】

近くに中華料理店やファミリーレストランはありますが、日本料理店を遠くまで探しに行く時間はありません。また、旅程を変更することはできません。

時間帯 3（面接時間 13:00-14:00）

問題セット 1（3-1 外国語訳が「居酒屋」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

リボ払い

流鏝馬

猫カフェ

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

居酒屋は日本風のパブです。ここでは、手ごろな値段でさまざまな飲み物や食べ物が提供されています。そのメニューは豊富で、簡単なおつまみからボリュームのある肉料理まで用意されています。居酒屋は、グループでも独りでも楽しめます。(110 字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

【シチュエーション】

午後から夕方まで案内をし、夕方ごろになって、ツアー客のひとりに、旅程に含まれていなかった居酒屋に行きたい、と言われた。しかし、日程の変更はできない。どのように対応しますか。

【条件】

ツアー予定は、18時に繁華街で解散である。

解散場所の近くに居酒屋はない。バーかスナックならある。

問題セット2 (3-2 外国語訳が「ラーメン」の組)

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した3つのテーマから任意に1つを選び、そのテーマに関し、2分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として30秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

盆踊り
路上喫煙
元号

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

ラーメンは、もともと中国から伝わった麺料理ですが、日本で独自の発展を遂げ、現在では海外でも人気があります。麺、具材、スープは地方によって異なり、ご当地ラーメンといわれるものもあります。その手ごろな値段から、ラーメンは観光客を惹き付けています。(121字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

イスラム教徒のお客様が、旅行の途中でラーメンを食べたいと言っています。

【条件】

あなたが調べたところ、近くにハラル対応の店がないことがわかりました。どのようにお客様に対応しますか。

時間帯 4（面接時間 14:00-15:00）

問題セット 1（4-1 外国語訳が「公衆浴場と刺青」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

琵琶湖
鹿威し
スタジオジブリ

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

日本には銭湯や日帰り温泉などの公衆浴場があり、大変人気です。こうした公衆浴場では、従前、刺青をした人の入浴が断られてきました。しかし、最近は徐々に事情が変わってきて、刺青のある人でも入ることができる公衆浴場も出てきました。(111 字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

【シチュエーション】

お客様は、温泉の大浴場に入るのを楽しみにしてきましたが、お客様全員に刺青が入っているため、大浴場への入場を断られました。あなたは交渉しましたがダメでした。どうしますか。

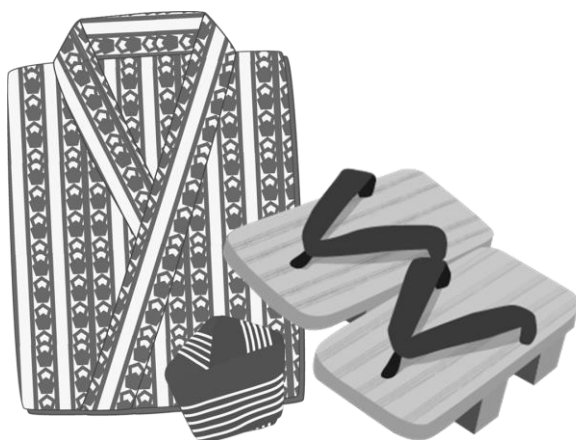
【条件】

入浴予定だった施設に、事前に刺青のあるお客さんがいることを交渉していたが、拒否されていた。

ページ
中略

第 3 章

平成 3 0 年度 解答・解説



本章では、本試験の出題につき、解答例を示した上で解説を加える。

課題は、出題された順に、①プレゼンテーション問題（プレゼン&質疑）、②通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）、③全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）、の 3 つであり、この順番で検討する。

時間帯 1（面接時間 10:00-11:00）

問題セット1（1-1 外国語訳が「平等院鳳凰堂」の組）

プレゼンテーション問題

テーマ

- ① 正倉院
- ② 集団登下校
- ③ 働き方改革

※各プレゼン例の朗読音声は、別売書籍『モデル・プレゼンテーション集 過去問編IX』の添付 CD に収録

解答・解説

① 正倉院

解答の指針

本年度の特徴である「非観光アトラクション・解説型」が3題のうち2題を占める組み合わせの中、本題のみがオーソドックスな観光アトラクションである。説明の仕方で気を付けるべき点は、(1)「正倉院」は、東大寺の宝物庫であるので、前提として「東大寺」を軽く説明する必要がある（二重の日本事象）、(2)「正倉院」の見どころ・特徴としては、建物自体と収蔵されていた宝物の2つであることに気を配る、という点であろう。なお、関連過去問に「日本における最大の木造建築」(H26)がある。無論、これは東大寺大仏殿のことなので、本題と同じ構造（「東大寺の～」という形で「二重の日本事象」）であるといえる。

プレゼンテーション例

I would like to talk about the Shosoin.

The Shosoin is the treasure house of World Heritage site Todai-ji, the temple in Nara known for its Great Image of Buddha.

The Shosoin was built in the mid-8th century for treasures dedicated by Empress Komyo to express her love for her lost husband, Emperor Shomu, founder of Todai-ji. It is *azekura-zukuri* log-cabin style, with its walls of triangular wooden beams and raised floors. Items were stored inside in strong chests. Long under the “Imperial Seal,” only

those with special permission from the Emperor are allowed access.

These contributed to the excellent preservation of objects that represent Silk Road multiculturalism in Nara-Period Japan. Among these is the five-stringed *biwa* lute made of rosewood with mother-of-pearl inlay, which depicts a Persian minstrel on a camel. Originating in India, the *biwa* is the world's only existing item of its kind.

Being under the strict control of the Imperial Household Agency, the Shosoin can be viewed only from the outside. The treasures are still under Imperial Seal in separate modern warehouses, and a selection of them are shown to the public at the special annual exhibition in fall. I hope you will visit. Thank you. (200 words)

英語表現

- treasure house 宝物庫
- World Heritage site 世界遺産
- Great Image of Buddha 大仏
- dedicate [dédəkèit] 奉献する
- Empress Komyo 光明皇太后
- Emperor Shomu 聖武天皇
- triangular [traíəŋgjələ] 三角形の
- beam [bí:m] 梁
- raised floor 高床
- chest [tʃést] 辛櫃 (からびつ)、収納箱
- Imperial Seal 勅封
- special permission from the Emperor [pə'míʃən] 勅許
- excellent preservation [éksələnt prəzəvéiʃən] 良好な保存状態
- multiculturalism [mʌltaikáltsərəlìzm] 文化の多様性、多文化主義、
文化的多元主義
- lute [lú:t] リュート
- rosewood [róuzwùd] 紫檀
- mother-of-pearl inlay [ínlèi] 螺鈿

- Persian [pəˈʃən] ペルシャの、イランの
- minstrel [ˈmɪnstrel] 吟遊詩人
- camel [kæməl] ラクダ
- the Imperial Household Agency 宮内庁
- warehouse [ˈweəhəʊs] 倉庫
- annual [ˈænjuəl] 毎年恒例の
- exhibition [ˌeksəˈbɪʃən] 展示会、展覧会

プレゼンテーション例の和訳

私は、正倉院についてお話しいたします。

正倉院とは、世界遺産たる東大寺、すなわち、奈良の大仏で知られるお寺の宝物庫です。

正倉院は、8世紀中ごろ、光明皇太后が、先に亡くなった自分の夫で、東大寺の創建者たる聖武天皇への愛情を表すために奉獻した宝物を収蔵すべく建立されました。正倉院は、校倉造であり、壁は三角形の梁材から構成され、高床式が採用されています。献納品は、建物内の頑丈な辛櫃に収められていました。これらは長く「勅封」の下にあり、勅許を得た者でなければ開くことが許されません。

こうした条件のおかげで、正倉院には奈良時代の日本で見られた多彩なシルクロード文化を代表する品々が、大変良好な保存状態で今日まで伝わっています。たとえば、ここにある螺鈿紫檀五弦琵琶には、ラクダに乗ったペルシャの吟遊詩人が描かれています。これはもともとインドに起源をもつもので、同種では、世界で唯一の現物です。

正倉院は、宮内庁により厳重な管理がなされており、外部から見ることだけが許されています。正倉院の宝物は、現在、別の近代的倉庫に収められていますが、なお勅封が施されており、毎秋、恒例でその一部が選ばれ、特別な展示会で一般公開されます。ぜひ、訪れてみてください。どうもご清聴ありがとうございました。

質疑応答で出された質問

- ・ 正倉院に行ったら、まず何を見ればよいか。
- ・ 大仏を見るにはどれくらいの時間がかかるか。

ページ中略

通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

問題「平等院鳳凰堂」

宇治平等院鳳凰堂は、古都京都の文化財の 1 つとして世界文化遺産に登録されています。鳳凰堂は、池の中にある島の上に建てられています。建物の中には阿弥陀如来坐像があり、それは 52 体の雲中供養菩薩像で囲まれています。鳳凰堂の眺めは幻想的で、素晴らしい極楽浄土を表しています。(132 字)

※上記問題文の読み上げ音声は、別売の通訳演習用 DVD 教材「H30 逐次通訳過去問勝負！（上）」に収録

解答例

The Phoenix Hall of Byodoin in Uji is designated a World Cultural Heritage site, as one of the Historic Monuments of Ancient Kyoto. The Phoenix Hall stands on an island in a pond. Inside the building is the Sedentary Image of Amida Buddha surrounded by 52 Statues of Unchu Kuyo Bodhisattva. The view of the Phoenix Hall is fantastic, representing the great scenery of the Buddhist Pure Land Paradise. (69 words)

英語表現

- 鳳凰堂 the Phoenix Hall [fɪːnɪks]
- 古都京都の文化財 the Historic Monuments of Ancient Kyoto
- 世界文化遺産 World Cultural Heritage [hɛrətɪdʒ]
- 阿弥陀如来 Amida Buddha、Amitabha [ʌmɪtábə]
- 坐像 sedentary image [sédəntɛəri ímɪdʒ]
- 菩薩 Bodhisattva [bòudisátvə]
- 幻想的 fantastic [fæntæstɪk]
- 極楽浄土 the Buddhist Pure Land Paradise [páerədàis]

関連知識と通訳のコツ

本問は、まず問題文の長さの点について 132 字と、比較的長めである。しかし、内容的には平易で、コンプリヘンジョンの困難はあまりなく、情報のイメージ化もし易い部類に入るであろう。受験者が困難を感じたのは、

「阿弥陀如来坐像」「雲中供養菩薩像」「極樂浄土」と、次々に出てきた仏教用語の訳出に戸惑う点であると思われる。

仏教用語の英訳には、実は困難な問題がある。それは、①仏教用語が英語圏に入る際にはサンスクリット語を通じて入った一方、日本語に入る際には漢字を通じて入ってきたという事情、②仏教用語は、日本では一般人にもなじみがあるが、英語圏では学問的専門用語で、一般人にはなじみが薄いものがあるという事情、の2つがあることから、そもそも訳し方が一定していないという点である。

たとえば、「菩薩」は“Bodhisattva”がサンスクリット語経由の英語であるが、この言葉が必ずしも英語圏の一般の人にピンと来るとは限らず、むしろ“Bosatsu Buddha”のように「日本語+Buddha」にした方が分かりやすい場合も考えられる（相手には「菩薩」の意味がかりに分からなくても、最低限「ブッダの一種なのだな」と認識される）。菩薩⇒Bodhisattva、阿弥陀⇒Amitabha あたりならばまだ音が似ているが、如来⇒tathagata となると、訳して言う方にとってもこれを聞いて理解する方にとっても、かなり難しくなる。実際のところ「如来」の訳し方は、①nyorai（日本語のまま）、②nyorai Buddha（日本語+Buddha）、③tathagata（サンスクリット語源の英語）、④単に Buddha（「悟った人」という意味で）、⑤saints who have attained Buddhahood（説明訳）、のどれも正解である。場面によって使い分ける、としかいいようがない。

さて、それでは実際の通訳あるいは試験の場で仏教用語をどのように訳すか、という問題であるが、通訳は時間的制限のある中で行うものなので、やはりコスパのよい訳し方がよいであろう。本問の仏像の名前の場合、カギになる“Buddha”と“statue”（あるいは“image”）をしっかりと入れて、あとは日本語のままで済ます、という方針がよさそうである。

関連過去問

「仏像の種類と特徴」（H27 時間帯3 プレゼン）＞『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅱ』『H27 過去問詳解（上）』参照

全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

問題「生憎お目当てが工事中」

【シチュエーション】

お客様は、鳳凰堂を見るのをとても楽しみにしています。しかし、お客様をお連れしたところ、鳳凰堂は修理中であり、ブルーシートで覆われ、見ることはできません。どのように説明しますか。

【条件】

お客様の自由時間は1時間ほどで、その後、ホテルに戻る予定です。しかし、スケジュールは厳密に決められているわけではなく、あなたに任されている、という設定で案内してください。

解答例

I'm sorry to inform you that the Phoenix Hall is currently undergoing maintenance and repair as a part of regularly scheduled preservation work. However, the Byodoin offers many other attractions. May I suggest a stroll through the garden or a visit to the museum to see the original pair of Phoenixes that used to decorate the roof of the Phoenix Hall? The museum also offers Phoenix Hall souvenirs. The tea house serves local green tea, Uji Tea, and traditional Japanese sweets. I'm sure you will enjoy these as well.
(91 words)

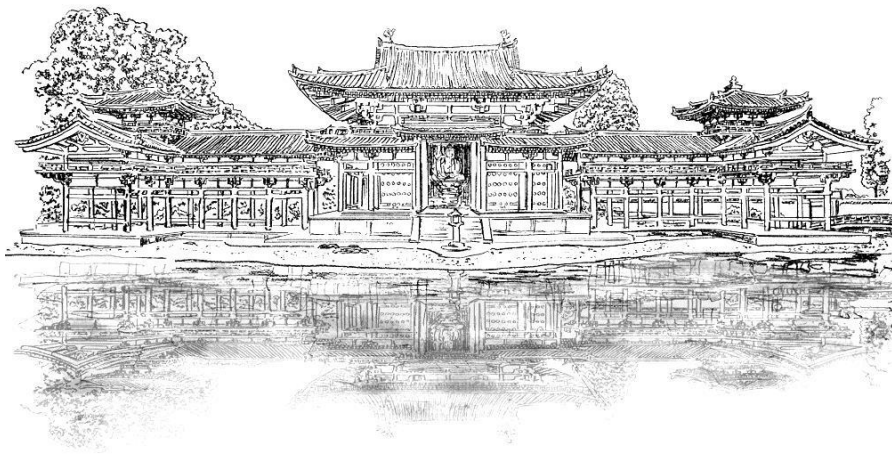
解答例の和訳

大変残念ながら、鳳凰堂は現在、保存のため定期的に行われる補修作業中です。ただ、平等院には他にもいろいろ見るべきところがあります。庭園の散策とか、もともと鳳凰堂の屋根を飾っていたオリジナルの鳳凰一組が展示されている博物館の見学などいかがでしょうか。この博物館では鳳凰堂関連のお土産品が入手可能です。茶房では、地元の宇治茶と和菓子が味わえますので、きっとこちらもお楽しみいただけるものと存じます。

解説

解答の方針としては、次の要素を入れるようにすべきであろう。すなわち、①現状を丁寧かつ簡潔に納得がいくように説明する、②代替案を示し、その魅力が大きいことを説明する、である。

①については決まりきったフレーズが使えるが、②については機転と知識が必要になる。代替案の提案においては、いわゆる「観光アトラクション」は、見る、食べる、遊ぶ（るるぶ）、買う（お土産）、体験する、などがその要素である点に立ち返れば、アイディアが浮かびやすいであろう。ここでは、博物館（見る）と鳳凰堂グッズ（買う）と茶房での茶菓（食べる）を挙げたわけである。



平等院鳳凰堂

藤原頼通によって創立された。平安時代後期 11 世紀の建築、仏像、絵画、庭園等を今日に伝え、「古都京都の文化財」として 1994 年に世界遺産に登録された。本尊は阿弥陀如来。

問題セット2 (1-2 外国語訳が「鹿苑寺金閣」の組)

プレゼンテーション問題

テーマ

- ① 鎌倉
- ② 無礼講
- ③ 渋谷スクランブル交差点

※各プレゼン例の朗読音声は、別売書籍『モデル・プレゼンテーション集 過去問編IX』の添付 CD に収録

解答・解説

① 鎌倉

解答の指針

本題は典型的な「開いたトピック」(お題の示す範囲が広いので、プレゼンをする者が自分で話の範囲を狭く限定すべきもの)である。よって、(1)鎌倉の定義⇒(2)鎌倉には多数の見どころがある旨⇒(3)その中でも自分がお勧めするもの⇒(4)このように素晴らしい場所なのでぜひ行ってみてください、というパターンに乗せればよい。(3)の段階は、プレゼンをする者が一番知識の多いものを自由に持ってくることができる。鎌倉はポピュラーな観光地でもあり、本題は多くの受験者にとって、3つの中で最もプレゼンしやすいトピックであろう。

プレゼンテーション例

I would like to talk about Kamakura.

Kamakura is a historical town south of Tokyo known as the seat of the first shogunal government, founded by Minamoto no Yoritomo in the late 12th century.

Establishment of a new military government far away from Kyoto marked the start of samurai rule, which continued for 700 years until the late 19th century. Kamakura attracted New Buddhism, which valued belief and practice by commoners over formalism by nobles; and many temples were built there.

Among these is Engaku-ji, one of Japan's most important Zen temples. It was founded by Chinese Zen monk, Mugaku Sogen, at

ページ中略

第 5 章

2019年度 全出題の再現



全出題の再現（時間帯 1～6）

受験者を合計 6 つの時間帯のグループに分け、時間帯 1～6 まで、それぞれ 2 組の「三択プレゼンテーション＋外国語訳＋実務質疑」セットが割り当てられた（計 12 セット）。各課題の数は、外国語訳が $2 \times 6 = 12$ 個、プレゼンテーションのトピックは $3 \times 2 \times 6 = 36$ 個あった。実務質疑は、外国語訳の問題数と同一であり、全部で 12 個（6 パターン）である。

2019 年度 出題一覧表 2019 年 12 月 8 日（日）実施

時間帯	組	プレゼンテーション(計 36 題)	外国語訳(計 12 題)	実務質疑(計 12 題)
1 10:00-11:00	1	①明治維新 ②おでん ③ゴミの分別	相撲	相撲チケット紛失
	2	①万葉集 ②まんじゅう ③ラッシュアワー	箱根	せっかくの箱根で 悪天候
2 11:00-12:00	1	①桜島 ②桃の節句 ③計画運休	様々な寿司	寿司作り体験を したい
	2	①風鈴 ②消費増税 ③道の駅	日本の祭り	夏祭りに 参加したい
3 13:00-14:00	1	①百舌鳥古市古墳群 ②鯛焼き ③メイドカフェ	桜前線	東京の桜が 既に終わっていた
	2	①軽井沢 ②千羽鶴 ③テレワーク	紅葉	日光の紅葉が 既に終わっていた
4 14:00-15:00	1	①竿燈まつり ②タピオカ ドリンク ③気象警報	寿司の歴史	生魚が 食べられない客
	2	①金沢 ②ご当地（B級） グルメ ③里山	御節料理	夏だけ御節料理 を食べてみたい
5 15:30-16:30	1	①隠れキリシタン ②卵か けご飯 ③宅配ボックス	着物	日本庭園で着物を 着て写真撮影希望
	2	①天橋立 ②味噌田楽 ③カプセルホテル	花火	花火大会での混雑
6 16:30-17:30	1	①阿蘇山 ②お好み焼き ③聖地巡礼（マンガ、アニ メなどの）	多様化する 通訳ガイド スキル	外国製車椅子の 故障
	2	①ピアガーデン ②分煙 ③国定公園	通訳ガイドの 自然災害対応	地震による 新幹線の停止

※時間帯、問題組、プレゼンテーション課題の番号は、著者が任意に順不同で付したものである。

※外国語訳及び実務質疑課題のタイトルは、その内容のテーマを著者が読み取り、これを便宜的に各問題の名前としたものである。

時間帯 1（面接時間 10:00-11:00）

問題セット 1（1-1 外国語訳が「相撲」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

明治維新
おでん
ゴミの分別

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

もともと相撲は、五穀豊穡を神に感謝する神事でした。鎌倉時代に相撲は武士層の競技になり、江戸時代には大衆娯楽として発展し、その後、職業としてのスポーツとなり現在の大相撲に至っています。今では相撲の国際化が進み、外国人力士の数も増えてきています。(121 字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行客と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

【シチュエーション】

通訳ガイドとしてお客様を大相撲観戦に会場までお連れしましたが、お客様がチケットを失くしたことに気が付きました。お客様は相撲を見ることを楽しみにしています。あなたならどう対応しますか。

【条件】

- ・お客様は個人旅行者（F I T）です。
- ・チケットはエージェントが手配し、お客様に渡しています。

問題セット 2 (1-2 外国語訳が「箱根」の組)

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

万葉集
まんじゅう
ラッシュアワー

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

箱根は東京からのアクセスもよく、最も人気の高い観光地の 1 つで、国内外からの観光客を惹きつけています。ここでは、温泉の他、芦ノ湖遊覧、森林浴、ロープウェイなども楽しめます。箱根では富士山を間近に見ることができ、美しい自然も魅力の 1 つとなっています。

(123 字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行客と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

東京から日帰りで箱根に来ていますが、天候が悪く、富士山を見ることができません。楽しみにしていた遊覧船やロープウェイも運休です。あなたは通訳案内士としてこの状況にどう対応しますか。

【条件】

お客様は個人旅行のため、行程や移動手段などの制約はありません。

時間帯 2（面接時間 11:00-12:00）

問題セット 1（2-1 外国語訳が「様々な寿司」の組）

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した 3 つのテーマから任意に 1 つを選び、そのテーマに関し、2 分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として 30 秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

桜島
桃の節句
計画運休

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1 分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

寿司は、日本だけでなく世界中で人気がある和食です。寿司には、いろいろな種類があります。小さく楕円形に握った酢飯の上に生魚の切り身を乗せた握り寿司、酢飯の中に海鮮などの具材を入れ、海苔で巻いた巻き寿司、器に入れた酢飯の上に魚介類や錦糸卵、刻んだ野菜などを乗せたちらし寿司、などです。（140 字）

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30 秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行客と見立てて、ガイドとして応対してください。30 秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

寿司をレストランで食べて、とても気に入られたお客様が、自分でも寿司を作りたい、と希望されています。あなたは通訳案内士として、どのように対応しますか。

【条件】

お客様は和食に関心が深く、時間の融通はききます。

問題セット2 (2-2 外国語訳が「日本の祭り」の組)

◆プレゼンテーション問題

今からお渡しする紙に提示した3つのテーマから任意に1つを選び、そのテーマに関し、2分間で英語による説明（プレゼンテーション）を行ってください。テーマの選択と準備の時間として30秒が与えられ、その間、メモを取ることができます。プレゼンテーションの後、そのテーマについて試験委員と英語で質疑応答を行います。

—受験者に渡された紙の記載内容—

風鈴
消費増税
道の駅

◆通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳（通訳）

これから読み上げる日本語を聞いて、口頭で英語に訳してください。メモを取っても構いません。訳出は読上げ終了後ただちに開始し、1分以内に完了するようにしてください。問題文は一度しか読みませんので、よく聴いてください。

—試験官が読み上げた日本文の内容—

日本の祭りは、そのはっきりとした四季と関連しています。春には、田植えが豊作につながることを祈願して祭りが行われます。夏には疫病退散を祈願する祭り、先祖の霊をお迎えするお盆という祭りが行われます。そして、秋には収穫に感謝を捧げ、冬には新年の幸運を祈願して祭りが行われます。このように、日本の祭りは人々の心のよりどころとなっています。(166字)

◆全国通訳案内士として求められる対応に関する質疑（実務質疑）

これから、実際の通訳ガイド業務で遭遇するような困った状況を書いた紙を渡します。30秒で黙読してください。その後、外国人試験委員を外国人旅行者と見立てて、ガイドとして応対してください。30秒の黙読中に、メモを取っても構いません。

—受験者に渡された紙の記載内容—

【シチュエーション】

お客様が、神輿や盆踊りなどの夏祭りに参加したい、と希望されています。あなたは通訳ガイドとして、どのように対応しますか。

【条件】

お客様は、自由度の高い個人客です。

ページ中略

第 6 章

2019年度 解答・解説



全出題の再現（時間帯 1～6）

受験者を合計 6 つの時間帯のグループに分け、時間帯 1～6 まで、それぞれ 2 組の「三択プレゼンテーション＋外国語訳＋実務質疑」セットが割り当てられた（計 12 セット）。各課題の数は、外国語訳が $2 \times 6 = 12$ 個、プレゼンテーションのトピックは $3 \times 2 \times 6 = 36$ 個あった。実務質疑は、外国語訳の問題数と同一であり、全部で 12 個（6 パターン）である。

時間帯 1（面接時間 10:00-11:00）

問題セット 1（1-1 外国語訳が「相撲」の組）

プレゼンテーション問題

テーマ

- ① 明治維新
- ② おでん
- ③ ゴミの分別

※各プレゼン例の朗読音声は、別売書籍『モデル・プレゼンテーション集 過去問編⑩』の添付 CD に収録

解答・解説

① 明治維新

解答の指針

ここ数年、鳴りを潜めていた大本命である。明治維新は、一次筆記試験でも頻出の分野で、これはもはやガイド試験の伝統であるといってもよい。とにかく、通訳ガイド試験を受ける以上、明治維新についての一応の説明は目をつぶってもできるように準備しておかなければならない。その上で、受験者は全員、明治維新の準備があるのだとすれば、その中で頭 1 つ抜けるために、より深く広い知識を得て、これを展開する技術が求められる。

プレゼンテーション例

I would like to talk about **the Meiji Restoration**.

The Meiji Restoration refers to changes in late 19th-century Japan. It succeeded in modernizing the nation by “restoring” Imperial rule, which was nullified by shoguns.

It started when Commodore Perry’s Black Ships visited Japan demanding that Japan abandon its national seclusion policy. Intimidated, the Shogunate gave in. Frustrated, some patriots believed that Japan could build a strong nation by abandoning the Shogunate and working under unified Imperial authority.

Among these was Yoshida Shoin, an educator from Choshu, present-day Yamaguchi Prefecture. Brilliant, he became professor of

military studies at the age of nine. Later, aspiring to learn western sciences, he risked his life by breaking the law and rowing a small boat on a high sea at night to Perry's Black Ships anchored offshore to ask to be let aboard to study in America. Although impressed, Perry declined. Afterwards, Shoin taught at a branch of the Shokasonjuku Academy that he opened in his home, now a World Heritage site, which produced many contributors to the Meiji Restoration, including two Prime Ministers.

The success of the Meiji Restoration is attributed to learning and action. I hope this helps you appreciate it. Thank you. (200 words)

英語表現

- ☐ the Meiji Restoration [rèstəreɪʃən] 明治維新
- ☐ restore [rɪstó:ə] 復旧する、元へ戻す、復活させる
- ☐ nullify [nʌləfəɪ] 無効化する
- ☐ Commodore Perry [kámədɔ:ə] ペリー提督
- ☐ Black Ship 黒船
- ☐ abandon [əbændən] 廃棄する
- ☐ national seclusion policy [sɪklú:ʒən] 鎖国政策
- ☐ Shogunate [ʃóugənət] 幕府
- ☐ frustrate [frʌstreɪt] 挫折させる、悔しがらせる、くじく
- ☐ patriot [péɪtriət] 愛国者、憂国の士
- ☐ authority [əθórəti] 権威
- ☐ brilliant [brɪliənt] 天才的な、才気あふれる
- ☐ military studies [mɪlətəri] 兵法
- ☐ aspire [əspáɪə] 切望する、志す
- ☐ science [saɪəns] 学問
- ☐ row [róu] 漕ぐ
- ☐ high sea [háɪ sɪ:] 高波
- ☐ anchor [æŋkə] 錨で止める、停泊させる
- ☐ Shokasonjuku Academy [əkædəmi] 松下村塾
- ☐ World Heritage site [héɪrətədʒ] 世界遺産

- produce [prədʒʊ:s] 輩出する
- contributor [kəntrɪbjətə] 功労者
- Prime Minister 総理大臣
- attribute [ətrɪbjʊ:t] 原因を求める、帰着させる

プレゼンテーション例の和訳

私は、**明治維新**についてお話しいたします。

明治維新とは、19世紀後半の日本に起きた一連の変化を指します。明治維新では、従前、将軍によって無効化されていた朝廷による支配の「復古」を実現することにより、国家の近代化が成功裏に行われました。

明治維新のそもそもの始まりは、ペリー提督の黒船が日本にやってきて、日本に鎖国政策の放棄を要求したことでした。恐れをなした幕府は、この要求を受け入れました。これに憤激した一部の愛国者が、日本はもはや幕府を捨て、共に朝廷の権威の下で努力して、強い国を造るべきだ、と信じるようになりました。

こう信じた者の1人に、現在の山口県にあたる長州出身の吉田松陰という教育者がいます。松陰には天才的な能力があり、わずか9歳で兵法の教授となりました。後に彼は西洋の学問を志し、命がけで国禁を犯して、夜中高波の中、沖に停泊中だったペリーの黒船めがけて小舟を漕ぎ出し、自分はアメリカへ留学したいので船に乗せてほしい、と頼みこみました。この気概にペリーは深い感銘を覚えたものの、この希望を受け入れることは拒絶しました。その後、松陰は故郷にて増築した松下村塾で教鞭を執りました。この学舎は、現在、世界遺産に登録されています。松下村塾からは後の総理大臣2人を含む、維新の功労者がたくさん輩出されました。

明治維新の成功は、勉強と行動力の賜物であるといえるでしょう。今回の私のお話で、明治維新につき皆様のご理解を深めていただけたのであれば、大変うれしく思います。どうもご清聴ありがとうございました。

質疑応答で出された質問

- ・明治維新においては、幕府が滅び政権が天皇に戻ったことの他にどのような変化があったのか。
- ・士農工商の下身分はあるか。簡単に述べよ。

- ・富岡製糸場の他に、どのような工場が建てられたか。
- ・八幡製鉄所は九州に建てられたが、なぜ九州がその立地として選ばれたのか。
- ・明治時代の建物には、どのようなものがあるか。
- ・ニコライ堂はどのような建物か。
- ・新しい教育制度とは、どのような制度か。
- ・明治維新は、正確にはいつ起こったのか。
- ・急速な近代化とは、具体的にどのようなものか。
- ・明治維新により、どのような文化的変化が起きたか。
- ・明治維新により、どのような経済的変化が起きたか。
- ・明治の名前の由来は何か。
- ・明治維新後、日本はどのように変わったか。
- ・明治維新とは内戦や内乱のことか。
- ・明治維新により、教育制度はどう変わったか。

関連過去問

- ・「19 世紀の日本で起きた歴史的出来事」(H25 時間帯 5 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H25-26』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅰ』
- ・「江戸」(H25 時間帯 6 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H25-26』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅰ』
- ・「明治維新」(H26 時間帯 1 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H25-26』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅰ』
- ・「黒船」(H26 時間帯 5 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H25-26』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅰ』
- ・「鎖国」(H26 時間帯 3 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H25-26』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅰ』
- ・「坂本龍馬」(H27 時間帯 3 プレゼン) > 『H27 過去問詳解(中)』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅲ』
- ・「新選組」(H27 時間帯 4 プレゼン) > 『H27 過去問詳解(中)』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編Ⅲ』

② おでん

解答の指針

本題「おでん」は、H27 年度に続き 2 度目の出題である。日本食の 1 つであり、典型的な観光アトラクションである。食べ物がお題の場合は「素材の列挙」と「調理法の説明」をするのが鉄則であるので、受験者としては、必要な語彙を準備しておく必要がある。

おでんが田楽に由来するという話は、誰でも知っているというほど一般的ではないが、ガイドとしては必要な知識であると考えられる。なぜなら、本年度の時間帯 5 に「味噌田楽」も出題されているからである。また、無形文化遺産の能楽との関連も観光客にとっては興味深いと考えられるので、ぜひ紹介できるようにしたい。

おでんには、各地に様々なバリエーションがあるので、受験者自身、なじみのあるものがあれば、それをぜひ具体例として説明するべきである。個人的体験に基づくプレゼンには説得力があり、食べ物であれば聞き手に「美味しそうだ。食べてみたい」と思わせることができるであろう。それができれば成功である。食べ物のプレゼンテーションの常道として、最後は「このように美味しいものなので、ぜひ食べてみてください」とお勧めして話を結ぶことになる。

プレゼンテーション例

I would like to talk about **oden**.

Oden is a casual Japanese dish that includes boiled eggs, white radish, fish cakes, fried tofu, konjac, and more stewed in soy-flavored dashi broth. Although available year around, it is especially popular in winter.

Oden is derived from *dengaku*, tofu grilled on a bamboo skewer. It was named after a performance in *Dengaku*, ancient rice-planting music and dance, in which the dancer hopped on a single stilt. Incidentally, *Dengaku* as a performing art was later incorporated into *Nogaku*, classical Japanese theater, which is now on UNESCO's Intangible Cultural Heritage list.

Over the ages, *dengaku* has developed into oden with many

ページ中略

- observatory deck [əbzə:vətò:ri] 展望台
- aquarium [əkwéəriəm] 水族館
- pleasure boat cruise 遊覧船クルーズ
- Buddhist-sect 仏教の宗派
- exile [égzail] 流刑にする
- Sado Kinzan Gold Mine [góuld màin] 佐渡金山
- finance [fáinæns] 資金を供給する
- the Tokugawa Shogunate [ʃóugənət] 徳川幕府
- showcase [ʃóukèis] 見せる
- cultural landscape [lændskèip] 文化的景観
- combination [kàmbənéiʃən] 組み合わせ
- appreciate [əprí:ʃièit] 深く理解する

プレゼンテーション例の和訳

私は、**国定公園**についてお話しいたします。

国立公園及び国定公園は、自然の風景地を、その保護と持続可能な利用を図る目的で指定したものです。国立公園が環境省によって管理されるのに対し、国定公園は都道府県によって管理されます。

人気のあるスポットの1つに、新潟県の佐渡弥彦米山国定公園にある佐渡島が挙げられます。佐渡島は日本海に位置し、日本において沖縄本島の次に大きな島です。最も有名なのが、島の北西部にある尖閣湾です。尖閣湾は険しい岩の崖が特徴で、その美しい景色は、ノルウェーのフィヨルドに例えられます。この周囲は海洋公園になっています。観光客は、展望台からの湾全体の眺望、水族館、遊覧船などを楽しめます。

佐渡は、文化と歴史も豊かです。その昔、鎌倉幕府に敵対した順徳天皇、仏教の宗派の指導者であった日蓮、能を大成した世阿弥といった人物が、ここに配流されました。やがて17世紀前半になると、佐渡金山が開発されました。佐渡金山は世界有数の金山で、徳川幕府の財源となり、1989年まで金を産出し続けました。

国定公園は、文化的景観、すなわち自然と人間の営みの関係を見せてくれます。今回の私のお話で、日本の国定公園について皆さまが理解を深めていただけたのであれば、大変うれしく存じます。どうもご清聴ありがと

うございました。

関連過去問

- ・「天橋立」(2019 時間帯 5 プレゼン) > 『2019 過去問詳解 (下)』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編⑫』
- ・「琵琶湖」(H30 時間帯 4 プレゼン) > 『H30 過去問詳解 (下)』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編X』
- ・「日本の世界遺産」(H28 時間帯 2 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H28』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編V』
- ・「日本の国立公園」(H28 時間帯 4 プレゼン) > 『過去問詳解ダイジェスト H28』『モデル・プレゼンテーション集 過去問編VI』

通訳案内の現場で必要となる知識等に関する外国語訳 (通訳)

問題「通訳ガイドの自然災害対応」

日本では、様々な案内や表示などが日本語のみの所が多く、特に、地震や台風などの自然災害が発生した場合に、外国人旅行者は不安になります。こうした場合、通訳ガイドは旅行者に対し、現在、何が起きているのか、電車などの交通機関の運行状況はどうか、等について、正確な情報を伝える必要があります。(143 字)

※上記問題文の読み上げ音声は、別売の通訳演習用 DVD 教材「2019 逐次通訳過去問勝負! (下)」に収録

解答例

At many places in Japan, various directories and signs are displayed only in Japanese. This will cause anxiety among visitors from abroad, especially in the event of natural disasters such as an earthquake or typhoon. In such cases, tour-guide interpreters are expected to provide accurate information regarding what exactly is happening at the moment, information such as the status of public transportation, and so forth. (65 words)

英語表現

□ 案内 directory [diréktəri]

ページ中略

〔著者紹介〕

杉森 元 Hajime Sugimori

福岡県出身。大学で歴史学を専攻し社会科教員免許を取得。大手塗料会社海外営業部勤務の後、通訳案内士試験予備校講師、英検 1 級講師、代々木ゼミナール英語科講師、駿台予備学校英語科講師など英語教育に従事。その後、サイマル・インターナショナル専属同時通訳者となり、サイマル・アカデミー通訳者養成コースの講師も担当した。現在、PEP 英語学校校長。通訳案内士試験準備講座と会議通訳小教室の講師を務める。「楽しい学習による自己実現」がモットー。通訳案内士試験関連著書に『モデル・プレゼンテーション集』『通訳案内士試験二次口述過去問詳解』『逐次通訳七番勝負!』『コンピューター・フレンドリー日本事象英単語帳』などがある。趣味はクラシックギター、将棋、バードウォッチング、旅行など。



著者近影

2018-19 年度 全国通訳案内士試験二次口述過去問詳解 ダイジェスト

2022 年 11 月 初版発行

著 者 杉森 元

発行者 PEP 英語学校

〒167-0023

東京都杉並区上井草 2-30-15 第二ケヤキビル 102 号

Tel: 03-5938-7777

HP: <https://www.pep-eigo.com>

Mail: info@pep-eigo.com

※本書を読まれて、ご感想等ございましたら、
ぜひ上記までお寄せください。

本書の無断複製を厳禁します。

乱丁・落丁はお取替えます。

ISBN978-4-908485-35-0
C1082 ¥3455E



平成30年度 課題一覧 2018年12月9日(日)試験実施

時間帯	組	プレゼンテーション	外国語訳	実務質疑
1	1	①正倉院 ②集団登下校 ③働き方改革	平等院鳳凰堂	生憎お目当てが工事中
	2	①鎌倉 ②無礼講 ③渋谷スクランブル交差点	鹿苑寺金閣	生憎お目当てが工事中
2	1	①根回し ②除夜の鐘 ③太陽光発電	無形文化遺産和食	近くにはない店
	2	①日光東照宮 ②割り勘 ③灯籠流し	和食の伝統と歴史	近くにはない店
3	1	①リボ払い ②鯛焼き ③メイドカフェ	居酒屋	近くにはない店
	2	①盆踊り ②路上喫煙 ③元号	ラーメン	ハラル食
4	1	①琵琶湖 ②鹿威し ③スタジオジブリ	公衆浴場と刺青	公衆浴場での刺青問題
	2	①終活 ②打ち水 ③食品サンプル	旅館	急な食事変更
5	1	①鳥居 ②お花見 ③水引	火山と温泉	公衆浴場での刺青問題
	2	①神対応 ②三が日(正月) ③グリーン車	奈良	半日ツアーでまわりきれない
6	1	①杉玉 ②賽銭箱 ③もんじゃ焼き	浅草	半日ツアーでまわりきれない
	2	①リニアモーターカー ②彼岸 ③知床半島	京都の世界遺産	半日ツアーでまわりきれない

2019年度 課題一覧 2019年12月8日(日)試験実施

時間帯	組	プレゼンテーション	外国語訳	実務質疑
1	1	①明治維新 ②おでん ③ゴミの分別	相撲	相撲チケット紛失
	2	①万葉集 ②まんじゅう ③ラッシュアワー	箱根	せっかくの箱根で悪天候
2	1	①桜島 ②桃の節句 ③計画運休	様々な寿司	寿司作り体験をしたい
	2	①風鈴 ②消費増税 ③道の駅	日本の祭り	夏祭りに参加したい
3	1	①百舌鳥古市古墳群 ②鯛焼き ③メイドカフェ	桜前線	東京の桜が既に終わっていた
	2	①軽井沢 ②千羽鶴 ③テレワーク	紅葉	日光の紅葉が既に終わっていた
4	1	①竿燈まつり ②タピオカドリンク ③気象警報	寿司の歴史	生魚が食べられない客
	2	①金沢 ②ご当地(B級)グルメ ③里山	御節料理	夏だけ御節料理を食べてみたい
5	1	①隠れキリシタン ②卵かけご飯 ③宅配ボックス	着物	日本庭園で着物を着て写真撮影希望
	2	①天橋立 ②味噌田楽 ③カプセルホテル	花火	花火大会での混雑
6	1	①阿蘇山 ②お好み焼き ③聖地巡礼(マンガ、アニメなどの)	多様化する 通訳ガイドスキル	外国製車椅子の故障
	2	①ピアガーデン ②分煙 ③国定公園	通訳ガイドの 自然災害対応	地震による新幹線の停止

※時間帯、問題組、プレゼンテーション課題の番号は、著者が任意に順不同で付したものである。

※外国語訳及び実務質疑課題のタイトルは、その内容のテーマを著者が読み取り、これを便宜的に各問題の名前としたものである。